

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Tolkningsteknik och övningar I och II, 15 hp

Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp, GN (TTA510)

Gäller ht 2019.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen är indelad i två, på varandra följande, delar: Tolkningsteknik och övningar I och Tolkningsteknik och övningar II, som vardera omfattar 7,5 hp.

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning, och växling mellan dessa tolkningstekniker, samt tolkning från text till tal. Inom delkursen tränas självpresentation som tolk på båda tolkspråk. Delkursen ger kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet, hälso- och sjukvård samt migration. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Tolkningsteknik och övningar I, 7,5 hp, provkod TEK1

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången delkurs kunna:

1. visa förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda tolkspråken,
2. planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet,
3. använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet,
4. analysera tolkad interaktion.

Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp, provkod TEK2

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången delkurs kunna:

1. planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration,
2. använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration,
3. analysera tolkad interaktion.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska seminarier och gruppövningar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan:

<https://www.sol.lu.se/utbildning/utbildningsutbud/flersprakighet/tolkning/>

Om du är frånvarande något seminarium eller någon av gruppövningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom muntliga och skriftliga inlämningsuppgifter samt ett muntligt tolkprov.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 29 av de 37 obligatoriska seminarierna och gruppövningarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier, Tolkningsteknik och övningar I, 7,5 hp, provkod TEK1

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-12-07.]

	1. ... visa förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda tolkspråken	2. ... planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet	3. ... använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet	4. ... analysera tolkad interaktion
E	Studenten visar förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda tolkspråken.	Studenten visar i flera fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
D		Studenten visar i många fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar i många fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
C		Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
B		Studenten visar nästan genomgående förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera tolkad interaktion.
A		Studenten visar genomgående förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar genomgående färdighet att använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet.	Studenten visar genomgående förmåga att analysera tolkad interaktion.

Fx	Studentens förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda tolkspråken uppvisar i flera fall brister.	Studentens planering och genomförande av tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet uppvisar i flera fall brister.	Studentens användning av relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att analysera tolkad interaktion uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda tolkspråken uppvisar i många fall brister.	Studentens planering och genomförande av tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet uppvisar i många fall brister.	Studentens användning av relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att analysera tolkad interaktion uppvisar i många fall brister.

Betygskriterier, Tolkningsteknik och övningar II, 7,5 hp, provkod TEK2

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

	1. ... planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration	2. ... använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration	3. ... analysera tolkad interaktion
E	Studenten visar i flera fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i flera fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
D	Studenten visar i många fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i många fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i många fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att analysera tolkad interaktion.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att analysera tolkad interaktion.
A	Studenten visar genomgående förmåga att planera och genomföra tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar genomgående färdighet att använda relevant terminologi och realia inom inom hälso- och sjukvård samt migration.	Studenten visar genomgående förmåga att analysera tolkad interaktion.
Fx	Studentens planering och genomförande av tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration	Studentens användning av relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i flera fall	Studentens förmåga att analysera tolkad interaktion uppvisar i flera fall brister.

	uppvisar i flera fall brister.	brister.	
F	Studentens planering och genomförande av tolkade samtal inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i många fall brister.	Studentens användning av relevant terminologi och realia inom hälso- och sjukvård samt migration uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att analysera tolkad interaktion uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på Tolkningsteknik och övningar I (provkod TEK1) sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 2 utgör 40 % samt förväntat studieresultat 3 och 4 vardera 30 % av betygsunderlaget. Gängse avrundningsregler tillämpas.

Det slutliga betyget på Tolkningsteknik och övningar II (provkod TEK2) sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 35 % samt studieresultat 3 30 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas.

Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2016-11-02]

Al-Baldawi, Riyadh. 2003. Migrationsprocessen och psykosocial hälsa. *Svensk Rehabilitering*. 3. S. 21–23. [3 s.]

Arvidsson, Gudrun. 2014. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. [262 s.]

Att skiljas när man har barn. Socialstyrelsen. [30 s.]

Etablering av vissa nyanlända – praktiskt basår. 2013. Arbetsförmedlingen. [18 s.]

Etableringsersättning. 2013. Arbetsförmedlingen. [10 s.]

Fakta om grundlagarna. 2014. Riksdagen. [4 s.]

Fridström, Ingela. 2007. *Migrationsprocessen*. Stockholm: Thompson. S. XV–XVIII, 21–48. [29 s.]

Hjelm, Katarina. 2013. Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv. I: *Vårdhandboken*. [13 s.] <http://www.vardhandboken.se/Texter/Bemotande-i-var-d-och-omsorg-transkulturellt-perspektiv/Oversikt/>

Hälsoundersökning. 2019. Västra Götalandsregionen. <https://www.vgregion.se/halsa-och-var-d/var-dgivarwebben/var-dadministration/personer-fran-andra-lander/asylsokande-och-personer-utan-tillstand/halsoundersokning/>

Information om tolkning och tolkar. 2016. Skolverket. [2 s.] <https://bp.skolverket.se/documents/10192/19360632/Information+om+tolkning.pdf/b5e422e2-2028-4c09-8b55-6b3db450761f>

Information till rektorer och lärare om kartläggningmaterialet och bedömning av nyanlända elevers kunskaper. 2016. Skolverket. [19 s.] https://bp.skolverket.se/documents/10192/19360632/27+jan+Info+till+rektorer+och+1%C3%A4rare_ny.pdf/fd7747ee-d597-45b4-9514-a387c41f1508

Kort om arbetsförmedlingen. 2013. Arbetsförmedlingen. [20 s.]

Lindevall, Berit & Molberg Birgith. 2011. *Att handlägga ärenden i socialtjänsten*. Göteborg: Gothia Fortbildning. S. 5–96. [91 s.]

Samarbetssamtal – ett stöd för föräldrar vid separation. Socialstyrelsen. [8 s.]

Samhällsguiden. 2017. Stockholm: Fritzes. S. 11–81, 91–118, 153–169, 225–254, 257–267, 269–281, 283–291, 317–329, 407–414, 467–498, 501–509, 511–529, 573–588. [267 s.]

Samtala med barn och unga. 2004. Barnombudsmannen. [20 s.]

<https://www.barnombudsmannen.se/barnombudsmannen/publikationer/ovriga-publikationer/samtala-med-barn-och-unga-2004/>

Seidlitz, Madelaine. 2014. *Asylrätt*. Stockholm: Nordstedts Juridik. S. 63–123. [64 s]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. S. 152-172, 258-282. [46 s.]

Så fungerar det att söka asyl. Migrationsverket. [27 s.]

Så här tjänar du in till din pension – för dig som är född 1938 eller senare. 2014. Pensionsmyndigheten. [5 s.]

Till alla barnfamiljer. 2014. Försäkringskassan. [30 s.]

Till alla som väntar eller just fått barn. 2014. Försäkringskassan. [30 s.]

Turesson, Martin. 2015. *Samhällskunskap för grundläggande vuxenutbildning*. Falköping: Capensis. S. 7–52, 83–94, 105–118. [69 s.]

Utlandsboende – så påverkas pensionen för dig som är född 1938 eller senare. 2014. Pensionsmyndigheten. [3 s.]

Val i Sverige. 2014. Valmyndigheten. [20 s.]

Vem ärver? 2014. SBF. [18 s.]

Vårdnad, boende och umgänge. Socialstyrelsen. S. 19–154, 155–178. [158 s.]

Äldreförsörjningsstöd. 2014. Pensionsmyndigheten. [2 s.]

[Totalt 1268 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 80 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Grundlagarna:

SFS 1810:0926 Successionsordning

SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning

SFS 1974:152 Regeringsform

SFS 1991:1469 Yttrandefrihetsgrundlag

Andra lagar:

SFS 1949:381 Föräldrabalk

SFS 1950:382 Lag om svenskt medborgarskap

SFS 1958:637 Ärvdabalk

SFS 1982:763 Hälso- och sjukvårdslag

SFS 1986:223 Förvaltningslag

SFS 1987:230 Äktenskapsbalk

SFS 1988:870 Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM)

SFS 1990:52 Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)

SFS 1997:157 Vallag

SFS 1998:204 Personuppgiftslag

SFS 2001:453 Socialtjänstlag

SFS 2010:110 Socialförsäkringsbalk

SFS 2010:659 Patientsäkerhetslag

Lärare och examinator

TOLKLÄRARE I SAMTLIGA SPRÅK

E-post: tolkning@sol.lu.se

MAGNUS DAHNBERG

(Magnus Dahnberg är examinator på delkursen)

Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

Studentexpedition / studievägledare

SANDY ÅKERBLOM

E-post: sandy.akerblom@sol.lu.se

Telefon: 046-222 14 77

Telefontid:

Rum: SOL: L313c

Mottagning:

Studierektorer

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

E-post: lena.larsson@nordlund.lu.se

Telefon: 046-222 83 74

Rum: SOL:L217c

Mottagning: